

MELODY
LOULEDJIAN
& ANTOINE
PALLOC

FLEURS





Enregistré par Little Tribeca à l'Institut Rosey (Rolle, Suisse) du 19 au 22 mars 2019

Direction artistique, prise de son : Nicolas Bartholomé et Maximilien Ciup

Montage et mastering : Ignace Hauville

Enregistré en 24-bit/96kHz

English translation by Mary Pardoe (poems) and John Tyler Tuttle (note)

Cover par Miguel Barreto & Nikolai Schukoff

Photos de Lionel Monnier

Merci à tous ceux qui nous ont soutenus, Melody et Antoine.

AP230 ® & © Little Tribeca 2020

[LC] 83780 · 1 rue Paul Bert, 93500 Pantin, France

apartemusic.com



Jean Wiéner, *Les Chantefleurs*

1. Le Gardénia	1'16	18. La Renoncule	1'40
2. Le Bégonia	0'49	19. Le Lilas	0'49
3. Le Géranium	1'09	20. La Violette	0'55
4. La Giroflée	0'30	21. La Tulipe	0'42
5. La Rose	1'09	22. Le Jasmin	1'25
6. La Pivoine	0'59	23. Le Muguet	0'28
7. Le Seringa	0'49	24. Le Mimosa	1'03
8. L'Églantine, l'Aubépine et la Glycine	0'29	25. La Digitale	1'15
9. L'Angélique	1'15	26. La Fleur de pommier	0'36
10. Le Glaïeul	0'52	27. La Belle de nuit	1'08
11. Le Souci	0'55	28. Le Coquelicot	0'47
12. La Fleur d'oranger	1'15	29. Le Myosotis	0'58
13. Le Bouton d'or	0'37	30. Le Chèvrefeuille	0'34
14. L'Iris	1'22	31. La Marguerite	0'59
15. La Marjolaine et la Verveine	0'37	32. La Pervenche et la Primevère	1'07
16. La Véronique	0'45	33. Le Lotus	1'02
17. La Jacinthe	0'44	34. L'Orchidée et la Pensée	0'43

Melody Louledjian soprano

Antoine Palloc piano

35. Le Bluet	0'38	Darius Milhaud , <i>Catalogue de fleurs</i> , op.60	
36. La Lavande	0'24	51. La Violette	0'41
37. La Capucine	0'46	52. Le Bégonia	0'43
38. Le Narcisse et la Jonquille	1'13	53. Les Fritillaires	1'09
39. Le Cyclamen	0'51	54. Les Jacinthes	0'44
40. Le Perce-neige	0'23	55. Les Crocus	1'37
41. L'Hortensia	0'54	56. Le Brachycome	0'25
42. Le Réséda	0'39	57. L'Eremurus	1'14
43. Le Rhododendron, l'Œillet et le Lilas	0'37	58. Erik Satie , <i>Les Fleurs</i>	
44. L'Edelweiss	0'33	(from <i>Trois autres mélodies</i>)	1'47
45. La Sensitive	0'51	59. Arthur Honegger , <i>Nature morte</i> , H 11	2'14
46. Le Camélia et le Dahlia	0'40	60. Lili Boulanger , <i>Deux Ancolies</i>	
47. Le Genêt	0'41	(from <i>Clairières dans le ciel</i>)	1'59
48. Le Lis, l'Amaryllis, le Volubilis, la Mélisse	0'24	61. René de Buxeuil , <i>L'Âme des roses</i>	3'35
49. Le Soleil	0'43		
50. Le Coucou	1'17		



A Floral Bouquet

by **Alain Duault**

A lovely, tall flower of a singer whose parents named her 'Melody' in homage to Serge Gainsbourg¹, and whose fruity voice is the result of springtime; and a boy with a corolla smile, whose fingers are petals running over the keyboard-garden: Melody Louledjian and Antoine Palloc could not help but meet and lure us into this colourful park where they are the elves.

It is not easy to find music for a flower! But that of fifty – and a bit more because Robert Desnos grouped some of them, either because they resemble each other (narcissus and daffodil; periwinkle and primrose), or they resonate together (dog rose, hawthorn and wisteria; marjoram and verbena; camellia and dahlia; or else lily, amaryllis, convolvulus and melissa)... It's a mission impossible! However, we remember: where there's a will there's a way... And Jean Wiéner had that willing heart: his *Chantefleurs* are a perfume organ! But let us go back to the beginning, to the 1920s, when

a poet, born in 1900 and who mixed with the Surrealists, wrote his first texts under the pen name of Rrose Sélavy (already 'Rose'! Hmm...) and would, under his real name, Robert Desnos, become one of the *free-est* poets of this group – too free, even, for the self-proclaimed pope of the Surrealists, André Breton, who excluded him in 1929! The following year, Desnos published *Corps et biens*, a radiantly lyrical collection of poems. In 1933, he wrote *La Complainte de Fantômas* as part of a poetic and musical radio series based on the popular novels. Set to music by Kurt Weill and broadcast by Radio Paris, it enjoyed a resounding success. As a great music lover, wrote record reviews for *Ce soir*, the newspaper run by Aragon, and then a music chronicle in the periodical *Europe*. But war broke out, and Desnos joined the Résistance whilst continuing to write since it was in those years that he invented his *Chantefleurs* with their sparkling words, in turn delightfully humorous ('*Le bégogo, le bégonia / Va au papa, / Va au*

¹ Translator' note: *L'histoire de Melody Nelson* was Serge Gainsbourg's first 'concept album', released in 1971.

palais...') or subtly poetic ('*Ravissante angélique / La mésange a chanté, / Disant dans sa musique / La douceur de l'été...*') or else nicely assonnant in an invention of colourful sonorities ('*La marjolaine et la verveine / La marjoveine et la verlaine / La verjolaine et la marveine...*'). But war could not care less about poets: Robert Desnos was arrested in February 1944. Deported to various camps, in April 1945 he ended up at Theresienstadt where he died from typhus as much as from exhaustion on 8 June, a few days after the camp was liberated by the Red Army.

Jean Wiéner knew Robert Desnos slightly, having met at dinners where poets, painters, and musicians gathered. They doubtless also shared evenings at *Le Bœuf sur le toit*, the famous cabaret where Jean Wiéner regularly played the piano... and where the lovely Yvonne George, with whom Desnos was madly in love, sang. But it was after the poet's death that Wiéner discovered his collection *Chantefables et chantefleurs: to be sung on any tune*. Starting with the title, the invitation to music is patent, and these poetic miniatures are ideal for displaying a composer's musical fantasy. Each of these pieces lasts barely more than a

minute – but it is precisely in a few bars that the proper characterisation must be found for the *gardénia* or *angélique* (angelica), *bouton d'or* (buttercup) or *véronique* (speedwell), *myosotis* (forget-me-not) and then the *rose* (which are 'flowers that say sumthin', which Mouloudji² would later sing...). In 1954, the *Chantefleurs* were composed, it would seem without difficulty, borne by a feather lightness that is found again in this music, in turn racy, discretely humorous or charming, with something of a catalogue of velivole scents. In addition, some of these little pieces carry amusing performance indications in the spirit of Satie: 'very Alsatian' for *Le Bégonia*, 'tempo de blues lentissimo' for *La Pivoine*, 'nicely exotic' for *Le Glaïeul*, 'very Casino de Paris' for *Le Bouton d'or*, 'horribly pompous' for *La Tulipe*, etc. Success was immediate and, in 1955, Jean Wiéner received the Grand Prix de l'Académie du Disque français for these pieces.

Moreover, it was at this prize ceremony that Jean Wiéner would see his friend Arthur Honegger for the last time. The two had shared fits of laughter at the Conservatoire, where they had met, and much music, amongst others at concerts of the Groupe des Six, which Wiéner

2 Marcel Mouloudji (1922-1994), French singer and composer.

organized on a regular basis. Also in this Groupe des Six was one of Jean Wiéner's best friends, his 'true brother' as he wrote in his Memoirs: Darius Milhaud. His *Catalogue de fleurs*, composed in 1920, is a cycle of seven songs on texts by Lucien Daudet, the son of the author of *Letters from My Windmill*, Alphonse Daudet. In a spirit quite different from those of Robert Desnos, Lucien Daudet's poems depict several of the same flowers, from the *violet* to the *begonia* by way of *hyacinths*, but also portraying others in this vast garden of the world, from *fritillaries* to the *foxtail lily*. And although the music of Darius Milhaud is quite different from Jean Wiéner's, the same freshness emanates from it, as if Milhaud were rediscovering the perfumes of his native Provence. His great friend the conductor Paul Collaer, whom he had met in Brussels the previous year at a lecture on Cocteau, would say about this charming *Catalogue* that it is 'a ray of sunshine through brilliantly white clouds, the first sign of the year'.

Adding to this garden of musical flowers, Melody Louledjian and Antoine Palloc have chosen a song by Erik Satie, entitled precisely *Les Fleurs*, on a poem written twenty years earlier by Jean-Patrice Contamine de Latour (pseudonym of the Spanish poet José Maria

Vicente Ferrer Francisco de Paola Patricio Manuel Contamine). We do not know how Satie discovered this poem but we know he immediately set it to music, in 1886, when he was twenty. It is a pretty, youthful song, Symbolist in spirit and featuring a fine, somewhat dreamy, harmonic construction, a sort of album page ending on the word 'tenderness'.

To continue our stroll in this scented garden, after Darius Milhaud, we run into another member of the Groupe des Six, the aforementioned Arthur Honegger, with his *Nature morte*, a short piece composed in 1917, at the age of 25. On a poem by Fritz Vanderpyl, it evokes a table laden with fruits and, in the middle, a single purple flower – of which we do not even know the name.

Of the last two 'florists' contributing to this bouquet, first we have Lili Boulanger, composer and first woman to win the famous Grand Prix de Rome, to whom we owe a vast cycle of 13 songs, *Clairières dans le ciel*, on poems by Francis Jammes. This younger sister of the famous teacher Nadia Boulanger was a child prodigy who, at the age of only twenty, already seemed in full possession of her means, even though the influences of Fauré and Debussy

can be detected, just like those of Schubert or Wagner, singularly he of *Tristan* (from which the desire leitmotif is quoted in the sixth song). It is the tenth song in this cycle, *Deux Ancolies*, that Melody Louledjian and Antoine Palloc have selected, a tender allegorical evocation of these flowers that mix 'their blue hearts'. The musicologist Jacques Chailley suggested that, in choosing this poem, Lili perhaps wanted to underscore the close bonds that united the two sisters. Be that as it may, melancholy constitutes the rich rhyme of these elegant tall flowers with their spiky petals, which inspired other writers, from Apollinaire (*'L'anémone et l'ancolie ont poussé dans le jardin'*) to Marcel Proust, evoking Odette's thought ('He caressed her, warmed himself with her and, feeling a sort of languor, yielded to a slight quavering that tensed his neck and nostrils, a sensation new to him, whilst placing the bunch of columbine in his buttonhole'). Columbine is also sometimes called 'granny's bonnet', which expresses its subtle softness: it seems that Lili Boulanger's song, accompanied by a fluid, shimmering piano, expresses this pensive softness well, this slight rocking of sadness of a young woman who perhaps had the premonition of her coming death, four years later...

The other and final florist of this bouquet is René de Buxeuil (who was, in fact, born Jean-Baptiste Chevrier but took the name of his birthplace as a pseudonym). After losing his sight at the age of 11, victim of an accidental shooting, he devoted his life to music and especially to song writing along with teaching (one of his students would become a well-known singer under the name of Damia). His music was performed by the greats of the day, but it is the song that he wrote for the famous Berthe Sylva, one of the greatest stars of French *chanson* in the 1930s, *L'Âme des roses*, to lyrics by Suzanne Quentin, that would earn him dazzling renown: the refrain, it must be said, is full of moving charm: 'Never remove the petals of roses / For in the secret of roses / A woman's soul is enclosed / And it is she who suffers / When one hurts roses'. And the music, too, is tinged with a touching fragrance...

Voilà, the bouquet of these light flowers is prettily wrapped: Melody Louledjian and Antoine Palloc offer it to us with these scents that are inhaled with the ear – as well as with the heart.



Bouquet de fleurs

par Alain Duault

Une grande et belle fleur de chanteuse que ses parents ont baptisée « Melody » en hommage à Serge Gainsbourg, et dont la voix fruitée est le résultat d'un printemps ; un garçon au sourire corolle, dont les doigts sont des pétales qui courent sur le jardin-clavier : Melody Louledjian et Antoine Palloc ne pouvaient que se rencontrer et nous entraîner dans ce parc coloré dont ils sont les elfes.

Pas facile de trouver la musique d'une fleur ! Mais celle de cinquante – et un peu plus car Robert Desnos en a regroupé certaines, soit qu'elles se ressemblent (la narcisse et la jonquille ; la pervenche et la primevère) soit qu'elles résonnent ensemble (l'églatine, l'aubépine et la glycine ; la marjolaine et la verveine ; le camélia et le dahlia ; ou encore le lys, l'amaryllis, le volubilis et la mélisse)..., c'est mission impossible ! Pourtant, on s'en souvient : à cœur vaillant, rien d'impossible... Et Jean Wiéner avait ce cœur vaillant : ses *Chantefleurs* sont un orgue à parfums ! Mais remontons au début, dans les années 20, quand un poète né en 1900 se mêle aux surréalistes, écrit ses premiers textes sous

le pseudonyme de Rose Sélavy (déjà Rrose ! tiens donc...) et va, sous son vrai nom de Robert Desnos, devenir un des poètes les plus *libres* de ce groupe – trop libre même pour le pape autoproclamé des surréalistes, André Breton, qui l'exclut en 1929 ! L'année suivante, Desnos publie *Corps et Biens*, un livre d'un lyrisme rayonnant. Et puis, grand amateur de musique, il compose *La Complainte de Fantômas* que met en musique Kurt Weill et qui, diffusée par Radio Paris en 1933, recueille un succès retentissant. Il crée en 1936 une émission poétique et musicale avec Alejo Carpentier, tient une rubrique de disques dans le journal *Ce soir* dirigé par Aragon puis une chronique musicale dans la revue *Europe*. Mais la guerre vient, Desnos s'engage dans la Résistance tout en continuant d'écrire puisque c'est dans ces années-là qu'il invente ses *Chantefleurs* aux mots pétillants, tour à tour délicieusement cocasses (« Le bégogo, le bégonia / Va au papa, / Va au palais... ») ou subtilement poétiques (« Ravissante angélique / La mésange a chanté, / Disant dans sa musique / La douceur de l'été... ») ou encore joliment associatifs dans une invention de sonorités colorées

(« La marjolaine et la verveine / La marjoveine et la verlaine / La verjolaine et la marveine... »). Mais la guerre se moque des poètes : Robert Desnos est arrêté en février 1944. Déporté dans divers camps, il échoue fin avril 1945 à Theresienstadt et y meurt du typhus autant que d'épuisement le 8 juin, quelques jours après la libération du camp par l'Armée rouge.

Jean Wiéner connaissait un peu Robert Desnos, ils s'étaient rencontrés lors de dîners où se croisaient poètes, peintres, musiciens. Ils ont sans doute aussi partagé des soirées au Bœuf sur le toit, où Jean Wiéner venait régulièrement taper le piano... et où chantait la belle Yvonne George, dont Desnos était fou amoureux. Mais c'est après la mort du poète que Wiéner a découvert son recueil *Chantefables et chantefleurs : à chanter sur n'importe quel air*. Dès le titre, l'invitation à la musique est patente : ces miniatures poétiques sont idéales pour déployer la fantaisie musicale du compositeur. Chacune de ces pièces excède à peine une minute – mais il faut précisément en quelques mesures trouver la caractérisation juste du *gardénia* ou de l'*angélique*, du *bouton d'or* ou de la *véronique*, du *myosotis* et puis de la *rose* (qui sont « des fleurs qui disent quèqu' chose » ainsi que le chantera plus tard Mouloudji...). En 1954, les

Chantefleurs sont composées, semble-t-il sans difficulté, portées par une légèreté de plume qui se retrouve dans cette musique pleine de verve, discrètement humoristique ou charmeuse, avec quelque chose d'un catalogue de saveurs véli-voles. Certaines de ces petites pièces portent de surcroît des didascalies amusantes, dans l'esprit de Satie : « très alsacien » pour *Le Bégonia*, « tempo de blues lentissimo » pour *La Pivoine*, « gentiment exotique » pour *Le Glaïeul*, « très Casino de Paris » pour *Le Bouton d'or*, « affreusement pompier » pour *La Tulipe*, etc... Le succès sera d'emblée au rendez-vous et, en 1955, Jean Wiéner reçoit pour ces pièces le Grand Prix de l'Académie du disque français.

C'est d'ailleurs à la remise de ce prix que Jean Wiéner verra pour la dernière fois son ami Arthur Honegger, avec lequel il avait partagé des fous rires au Conservatoire où ils s'étaient rencontrés, et beaucoup de musique, entre autres à travers les concerts du Groupe des Six que Wiéner organisait régulièrement. Et dans ce Groupe des Six, il y avait celui qui a été l'un des meilleurs amis de Jean Wiéner, son « vrai frère » écrit-il dans ses mémoires, Darius Milhaud. Son *Catalogue de fleurs*, composé en 1920, est un cycle de sept mélodies sur des textes de Lucien Daudet, le propre fils de l'auteur des *Lettres de*

mon moulin. D'esprit bien différent de ceux de Robert Desnos, les poèmes de Lucien Daudet peignent plusieurs des mêmes fleurs, de la *violette* au *bégonia* en passant par les *jacinthes* mais en peignent d'autres dans ce vaste jardin du monde, des *fritillaires* à l'*eremurus*. Et la musique de Darius Milhaud est, elle aussi, bien différente de celle de Jean Wiéner. Mais une même fraîcheur en émane. Comme si Milhaud retrouvait les parfums de sa Provence natale. Son grand ami le chef d'orchestre Paul Collaer, rencontré l'année précédente à Bruxelles lors d'une conférence sur Cocteau, dira de ce charmant *Catalogue* qu'il est « un rayon de soleil à travers les nuages éclatants de blancheur, le premier signal de l'année ».

Pour compléter ce jardin de fleurs musicales, Melody Louledjian et Antoine Palloc ont choisi Erik Satie avec une mélodie qui s'intitule précisément *Les Fleurs*, sur un poème écrit à vingt ans par Jean-Patrice Contamine de Latour (pseudonyme d'un poète espagnol, José Maria Vicente Ferrer Francisco de Paola Patricio Manuel Contamine). On ne sait pas comment Erik Satie a découvert ce poème mais on sait qu'il l'a aussitôt mis en musique, en 1886 : il avait lui-même vingt ans. C'est une jolie mélodie de jeunesse, d'esprit symboliste et d'une belle facture harmonique un

peu rêveuse, une sorte de feuillet d'album qui s'achève sur le mot « tendresse ».

Pour continuer à parcourir ce jardin parfumé, on croise, après Darius Milhaud, un autre ami du Groupe des Six, Arthur Honegger, avec sa *Nature morte*, une pièce brève composée en 1917, à 25 ans, sur un poème de Fritz Vanderpyl, qui évoque une table garnie de fruits, avec en son milieu une unique fleur, mauve – dont on ne sait même pas le nom.

Les deux derniers « fleuristes » de ce bouquet sont d'abord Lili Boulanger, compositrice et première femme à remporter le fameux Grand Prix de Rome, à qui l'on doit un vaste cycle de treize mélodies, *Clairières dans le ciel*, sur des poèmes de Francis Jammes. Elle n'avait alors que vingt ans mais, enfant prodige, cette jeune sœur de la fameuse pédagogue Nadia Boulanger semblait déjà en possession de tous ses moyens, même si les influences de Fauré et de Debussy se font sentir, tout comme celles de Schubert ou de Wagner, singulièrement celui de *Tristan* (dont le thème du désir est cité dans la sixième mélodie). C'est la dixième mélodie de ce cycle qu'ont choisi Melody Louledjian et Antoine Palloc, *Deux Ancolies*, une tendre évocation allégorique de ces fleurs qui mêlent « leurs

cœurs bleus » – dont le musicologue Jacques Chailley a suggéré que Lili avait peut-être, en choisissant ce poème, voulu faire entendre le lien étroit qui l'unissait à sa sœur. Toujours est-il que la mélancolie constitue la rime riche de ces hautes fleurs élégantes aux pétales effilés, qui ont inspiré d'autres écrivains, d'Apollinaire (« L'anémone et l'ancolie ont poussé dans le jardin ») à Marcel Proust, évoquant la pensée d'Odette (« Il la caressait, se réchauffait à elle, et, éprouvant une sorte de langueur, se laissait aller à un léger frémissement qui crispait son cou et son nez, et était nouveau chez lui, tout en fixant à sa boutonnière le bouquet d'ancolies »). On appelle aussi parfois l'ancolie « gant de bergère », ce qui en exprime la subtile douceur : il semble que la mélodie de Lili Boulanger, accompagné par un piano miroitant et fluide, exprime bien cette douceur pensive, ce léger balancement de tristesse d'une jeune femme qui avait peut-être, à vingt ans, le pressentiment de sa mort prochaine, quatre ans plus tard...

L'autre et ultime fleuriste de ce bouquet est René de Buxeuil (qui s'appelait en fait Jean-Baptiste Chevrier et a pris pour pseudonyme le nom de son village natal). Après être devenu aveugle accidentellement, il devait consacrer sa vie à la musique et singulièrement à l'écriture de chan-

sons en même temps qu'à l'enseignement (l'une de ses élèves deviendra célèbre sous le nom de Damia !). Il sera interprété par les plus grands de l'époque mais c'est la chanson qu'il écrit pour la fameuse Berthe Sylva, une des plus grandes vedettes de la chanson des années 1930, *L'Âme des roses*, sur des paroles de Suzanne Quentin, qui va lui valoir une renommée éclatante : le refrain, il faut le dire, en est plein d'un charme émouvant : « N'effeuillez jamais les roses / Car dans le secret des roses / Une âme de femme est enclose / Et c'est elle qui souffre / Quand on fait mal aux roses ». Et la musique en est, elle aussi, empreinte d'une fragrance attendrissante...

Voilà, le bouquet de ces fleurs légères est bien joliment empaqueté : Melody Louledjian et Antoine Palloc nous l'offrent avec ces parfums qui se respirent avec l'oreille – mais aussi avec le cœur.

Jean Wiéner, *Les Chantefleurs* (1957)

Poems by Robert Desnos

1. Le Gardénia

Dans un jardin en Angleterre
Il était un gardénia.
Pour en fleurir sa boutonnière,
Un vieux lord se l'appropriä.
Depuis, au jardin, il n'y a,
N'y a plus de gardénia.

2. Le Bégonia

Le bégogo, le bégonia
Va au papa,
Va au palais,
Boit du tafa, boit du tafia,
Prend le baba, prend le balai.
Aimable bégonia,
Délicieux ratafia,
Semons le bégonia.

Gardenia

In a garden in England
there was a gardenia.
To flower his buttonhole,
an old lord claimed it for himself.
Since then, in the garden,
there is no longer a gardenia.¹

Begonia

The begogo, begonia
goes to the papa,
goes to the palace,
drinks taffy, drinks tafia,
takes the baba, takes the *balai*.
Nice begonia,
delicious ratafia,
let's sow the begonia.²



-
1. Garden - gardenia: for once, the poet's wordplay works in English!
 2. The key here lies in the first syllable of *bégonia*, which is close to the word "*bégue*" (stuttering, stammering). *Tafia* (also *taffy*) is an inferior rum obtained from the lower grades of molasses, refuse brown sugar, etc., in the West Indies. *Baba*... rum *baba*... as well as the beginning of *balai* (broom).

3. Le Géranium

Dans un pot de géranium,
Un poisson dans l'aquarium.
Géranium et poisson rouge,
Si tu bouges, si tu bouges,
Tu n'auras pas de rhum,
Géranium, géranium,
Géranium et poisson rouge.

4. La Giroflée

Clous de girofle et giroflée,
Giroflée à cinq feuilles,
Sire Nicolas nous accueille,
Coiffé d'un chapeau huit reflets,
Dans son jardin de Viroflay,
Clous de girofle et giroflée.

5. La Rose

Rose rose, rose blanche,
Rose thé,
J'ai cueilli la rose en branche
Au soleil de l'été.
Rose blanche, rose rose,
Rose d'or,
J'ai cueilli la rose éclore
Et son parfum m'endort.

Geranium

In a pot of geranium,
a fish in the aquarium.
Geranium and goldfish,
if you move, if you move,
you'll have no rum,
geranium, geranium,
geranium and goldfish.

Wallflower

Cloves and wallflower,
slap in the face,
Lord Nicholas greets us,
wearing a top hat,
in his garden at Viroflay,
cloves and wallflower.³

Rose

Pink rose, white rose,
tea rose,
I picked the rose on the branch
in the summer sunshine.
White rose, pink rose,
golden rose,
I picked the blooming rose
and its scent sends me to sleep.



3. The French word *giroflée* (wallflower) comes from *clou de girofle* (clove), in reference to its scent. *Giroflée (à cinq feuilles)* is a slap in the face (leaving the mark of the five fingers). And a "*chapeau huit reflets*" is a top hat.

6. La Pivoine

Marchande de pivoines
Au faubourg Saint-Antoine,
Chausse tes gros sabots,
Couleur d'orange et de pivoine,
Et viens sur mon bateau,
Pivoine, pivoine,
Pêcher dans l'eau
Joyeux matelots.

7. Le Seringa

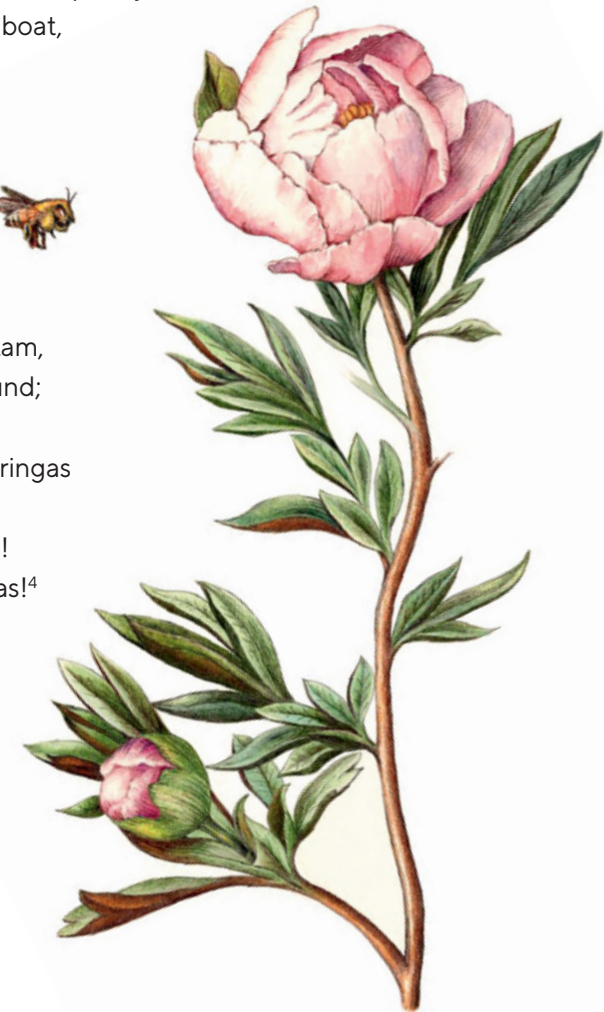
À Seringapatam
Qu'on batte le tam-tam,
Qu'on sonne la trompette,
C'est aujourd'hui la fête,
Fête des seringas
Et des rutabagas.
Honneur aux seringas
Honte aux rutabagas !

Peony

Lady selling peonies
in the Faubourg Saint-Antoine,
put on your big clogs
the colour of orange and peony,
and come onto my boat,
peony, peony,
to fish in the water
joyful sailors.

Seringa

In Seringapatam
let's beat the tam-tam,
let the trumpet sound;
today's a holiday
in celebration of seringas
and rutabagas.
Honour to seringas!
Shame on rutabagas!⁴



4. Seringapatam, anglicised form of *Srirangapatna*, a town in the Indian State of Karnataka, near the city of Mysore. Rutabaga: also known as Swedish turnip or swede.

8. L'Églantine, l'Aubépine et la Glycine

Églantine, Aubépine,
Rouge, rouge, rouge et blanc.
L'oiseau vole en chantant.
Églantine, Aubépine,
Bouge, bouge, bouge et vlan !
Glycine,
L'oiseau vole en chantant.
Et vlan, vlan, vlan !

9. L'Angélique

Ravissante angélique
La mésange a chanté,
Disant dans sa musique
La douceur de l'été.
Angélique du soir,
Mésange des beaux jours,
Angélique d'espoir,
Angélique d'amour.

Eglantine, Albaspine, Glycine

Eglantine, Albaspine,
red, red, red and white.
The bird flies as it sings,
Eglantine, Albaspine,
moves, moves, moves and bang!
Glycine,
the bird flies as it sings.
and bang, bang, bang!⁵

Angelica

Ravishing angelica
the blue tit sang
expressing in its music
the sweetness of summer.
Evening angelica,
blue tit of fine days,
angelica of hope,
angelica of love.⁶



5. Albaspine: another name for hawthorn. *Glycine floribunda*: the scientific name for wisteria. ... The exclamation *et vlan!* echoes *églan* at the beginning of *églantine*. Rhymes lost: *rouge-bouge* ; *blanc-vlan-chantant*.

6. *Angélique du soir*: probably influenced by *angélus du soir* (the angelus-bell sounded in the evening). Reference at the end of the poem to the Language of Flowers?

10. Le Glaïeul

Père Glaïeul, où est ton fils ?
Il est au Cap, il est à Gand,
Il est à Nice et à Tunis,
Et il est à Senlis.
Il est perroquet dans une oasis,
Glaïeul Cardinal, beau glaïeul de Gand.

11. Le Souci

Et pour qui sont ces six soucis ?
Ces six soucis sont pour mémoire.
Ne froncez donc pas les sourcils,
Ne faites donc pas une histoire,
Mais souriez, car vous aussi,
Vous aussi, aurez des soucis.

12. La Fleur d'oranger

Fleur d'orange et fleur d'oranger,
J'ai peur de la nuit, j'ai peur du danger.
Fleur d'oranger et fleur d'orange,
J'ai peur de la nuit et du mariage.
Fleur d'orange et fleur d'oranger,
Fleur d'orange.

Gladiolus

Father Gladiolus, where is your son?
He's in the Cape, he's in Ghent,
he's in Nice and in Tunis,
and he's in Senlis.
He's perroquet in an oasis,
Gladiolus Cardinalis, glorious gladiolus from Ghent.⁷

Marigold

And who are these six marigolds for?
These six marigolds as a reminder.
So don't knit your brow,
don't make a fuss,
but smile, for you too,
you too, will have marigolds (worries).⁸

Orange blossom

Storm flower and orange blossom,
I'm afraid of the night, I'm afraid of danger.
Orange blossom and storm flower,
I'm afraid of the night, and of marriage.
Storm flower and orange blossom,
Storm flower.⁹

7. The gladiolus varieties mentioned, including the Perroquet Gladiolus (*perroquet* means parrot) and the Gladiolus "Oasis", actually exist.

8. *Soucis*: cares, worries, but also marigolds.

... *pour qui sont ces six soucis ? Ces six soucis sont...* a tongue twister, recalling those using the word *saucisson* (here, *soucis sont*), such as "Ces six saucissons sont si secs qu'on ne sait si c'en sont."

9. Orange blossom is associated with weddings, and with night time, because a tea made with the flowers can be used to help with anxiety and sleeplessness.

13. Le Bouton d'or

Un beau bateau, chargé jusqu'au sabord
De cent millions de boutons d'or,
Vient de Chine ou San-Salvador.
Le roi Nabuchodonosor.
Il brait, il mange, il boit, il dort,
Il n'aura pas de boutons d'or.

14. L'Iris

L'iris au bord du rivage
Se reflétait dans l'étang,
Bel iris sauvage
Qui rêve au beau temps.
Iris mes beaux yeux
Tu parfumes les draps blancs,
Iris merveilleux,
Iris au bord de l'étang.

15. La Marjolaine et la Verveine

La marjolaine et la verveine
La marjoveine et la verlaine
La verjolaine et la marveine
Chez Catherine ma marraine
On fait son lit de marjolaine
Et de verveine.

Buttercup

A fine boat, loaded up to the cargo hatch
with a hundred million buttercups,
is coming from China or San Salvador.
King Nebuchadnezzar,
he bawls, he eats, he drinks, he sleeps,
he will have no buttercups.¹⁰

Iris

The iris near the bank
was reflected in the pond,
lovely wild iris,
who dream of fine weather.
Iris, apple of my eye,
you perfume the white sheets,¹¹
wonderful iris,
iris at the edge of the pond.

Marjoram and Verbena

Marjoram and verbena
marjobena and benalam
verbelam and marbena
at Catherine my godmother's
we make our beds with marjoram
and verbena.¹²

10. The *boutons d'or* represent the yellow stars of the Jews, according to Jacques Fraenkel, a friend of Robert Desnos. The title of Joseph Hyams's book of 1968, "A Field of Buttercups", describes thus a pile of yellow stars discarded by Jewish children at the transfer point for deportation to Treblinka. In 597 BCE, Nebuchadnezzar, king of Babylon, seized Jerusalem and, despite their resistance, deported the Jews.

11. "Tu parfumes les draps blancs": iris (or orris) root was used as a perfume.

12. In the wordplay the poet Verlaine got lost in translation! A herbal tea made from marjoram and verbena leaves is often drunk in the evening.

16. La Véronique

La véronique et le taureau
Parlaient ensemble au bord de l'eau.
Le taureau dit : « Tu es bien belle »,
La véronique : « Tu es beau ».
La véronique est demoiselle
Mais le taureau n'est que taureau.

17. La Jacinthe

Toutes les lampes sont éteintes.
Comment voulez-vous que je voie
Combien vous me montrez de doigts ?
Dans la nuit fleurit la jacinthe,
Il fait froid,
Les lampes sont éteintes,
Prenez la jacinthe.

18. La Renoncule

Coco Bel-Œil,
Marchand de couleurs
Et de cerfeuil,
Ho ! Coco Bel-Œil
Dis-moi le nom de cette fleur ?
C'est la renoncule
Pour ma sœur Ursule,
Pour mon frère Hercule
C'est la renoncule.

Veronica

Veronica and the bull
were speaking together at the water's edge.
The bull said, "You are very beautiful."
Veronica, "You are handsome."
Veronica is a young lady,
but the bull is only a bull.

Hyacinth

All the lights are off,
how do you expect me to see
how many fingers you are showing me?
In the night the hyacinth blooms,
it's cold,
the lights are off,
take the hyacinth.

Ranunculus

Coco Bel-Œil,
dealer in hardware
and *cerfeuil* (chervil),
Ho! Coco Bel-Œil,
Tell me the name of this flower!
It's a *renoncule*
for my sister Ursule,
For my brother Hercule.
It's a *renoncule*.¹³

13. "Coco Bel-Œil": Robert Desnos, who was very shortsighted, was thus nicknamed by his parents. He also used as a pseudonym the name Hormidas Belœil.

19. Le Lilas

Mon premier lilas blanc
que Lili cueille en branche,
Mon deuxième lilas quoi que vous en pensiez,
Mon troisième lilas dont la tige se penche,
Mon dernier lilas bien qui lilas le dernier.

20. La Violette

À Parme, à Parme on fait du bon jambon,
À Parme, à Parme où pousse la violette.
À Parme nous irons
Manger du bon jambon,
Respirer la violette,
À Parme, ohé ! la violette sent bon.

21. La Tulipe

Fanfan, Marceline et Philippe,
Nous étions une fine équipe,
Pipe en terre et tulipe en pot.
Tulipanpo, roi des nabots,
Nous a fait fumer la pipe,
Vive le pot de tulipe !

Lilac

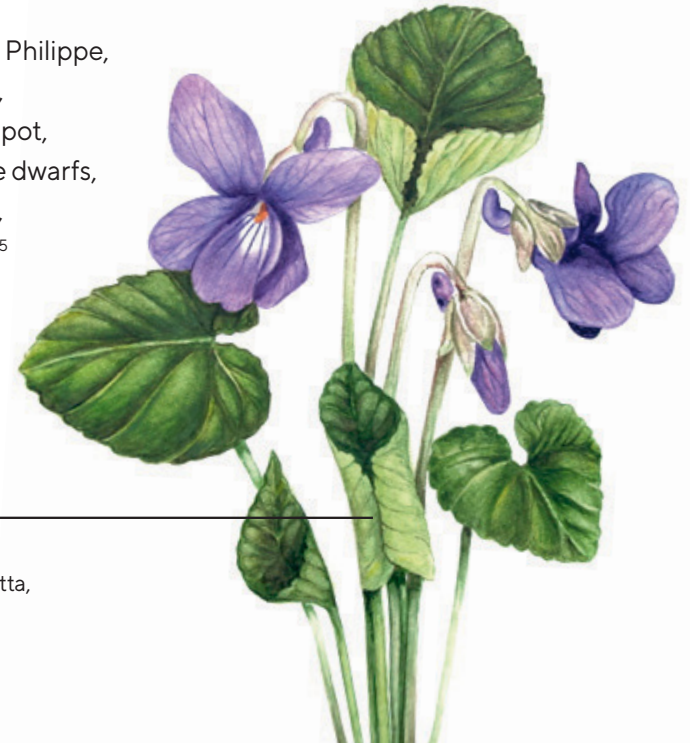
My first white lilac flower
that Lili picks on the branch,
my second lilac flower, no matter what you think,
my third lilac flower, with a bending stem,
my last lilac flower, the last one and the best.¹⁴

Violet

In Parma, in Parma, they make good ham,
in Parma, in Parma, where the violet grows.
To Parma we shall go
to eat good ham,
and smell the violet,
in Parma, ohé, the violet smells good!

Tulip

Fanfan, Marceline and Philippe,
we formed a fine team,
clay pipe and tulip in a pot,
Tulipinapot, king of the dwarfs,
made us smoke a pipe,
long live the tulip pot!¹⁵



14. Last line: a play on "Rira bien qui rira le dernier" (He who laughs last laughs best).

15. "Fanfan la Tulipe": a song by Emile Debraux (1819), which subsequently inspired plays, an operetta, a film in 1925 by René Leprince, which Desnos probably knew.

22. Le Jasmin

Pour hier, aujourd'hui, demain,
Faites des bouquets de jasmin,
Cueillez, cueillez à pleines mains,
Jasmin d'Espagne ou de Madère,
Jasmin de Perse ou Cavalaire,
Cueillez des bouquets de jasmin.

23. Le Muguet

Un bouquet de muguet,
Deux bouquets de muguet,
Au guet ! au guet !
Mes amis il m'en souviendrait,
Chaque printemps au premier Mai.
Trois bouquets de muguet,
Gai ! Gai !
Au premier Mai,
Franc bouquet de muguet.

24. Le Mimosa

Sur la route de Saint-Tropez,
Mimosa Monsieur, mimosa Madame
Sur la route de Saint-Tropez,
De Saint-Tropez à La Ciotat,
Cueillez le mimosa,
Cueillez-le pour l'offrir aux dames.

Jasmine

For yesterday, today, tomorrow,
make bouquets of jasmine,
pick, pick with both hands,
jasmine from Spain or Madeira,
jasmine from Persia or Cavalaire,
pick bouquets of jasmine.¹⁶

Lily-of-the-Valley

One bunch of lily-of-the valley,
Two bunches of lily-of-the valley,
O joy ! O joy!
My friends I would remember,
each spring on the first of May.
Three bunches of lily-of-the valley,
Gay! Gay!
On the first of May,
A good big bunch of lily-of-the valley.¹⁷

Mimosa

On the road from Saint-Tropez,
Mimosa Monsieur, Mimosa, Madame
On the road from Saint-Tropez,
from Saint-Tropez to La Ciotat,
pick mimosa,
pick it to give to the ladies.¹⁸

16. The jasmines of Madeira, Spain and Persia are reputed.

17. "ô gué" (also "au gai" or "au gay"): an old French expression, only found today in the choruses of popular old songs, that conveys joy and cheerfulness. Here Desnos spells it "au guet" because of the end of *muguet*.

18. Mimosa from the South of France...

25. La Digitale

La digitale au clair matin
Dit-il, dis-tu, dis-je ?
La digitale au clair matin
Dresse sur sa tige
Des grappes de fleurs cramoisies,
Dit-il, dis-tu, dis-je ?
Dis-je bien ainsi ?
Dis-je ?

26. La Fleur de pommier

Joli rossignol et fleur de pommier,
Si la neige tombe au mois de Juillet,
Joli rossignol et fleur de pommier,
C'est que le soleil en Janvier brillait,
Joli rossignol et fleur de pommier.

27. La Belle de nuit

Quand je m'endors et quand je rêve
La belle-de-nuit se relève.
Elle entre dans la maison
En escaladant le balcon,
Un rayon de lune la suit,
Belle-de-nuit, fleur de minuit.

Digitalis (Foxglove)

Digitalis in the clear morning
Did he, did you, did I talk?
Digitalis in the clear morning
holds up its stem with its
clusters of purple flowers,
Did he, did you, did I talk?
Is what I say all right?
Did I talk?

Apple Blossom

Sweet nightingale and apple blossom,
if snow falls in the month of July,
sweet nightingale and apple blossom,
it's because in January the sun was shining,
sweet nightingale and apple blossom.

Mirabilis

When I fall asleep and dream,
Beauty of the Night awakens.
She enters the house,
climbing over the balcony;
a moonbeam follows her,
Beauty of the Night, flower of midnight.¹⁹

19. The flowers of *Mirabilis jalapa* usually open at dusk; they produce a strong, sweet fragrance throughout the night, then fade in the morning.

28. Le Coquelicot

Le champ de blé met sa cocarde
Coquelicot.
Voici l'été, le temps me tarde
De voir l'arc-en-ciel reflleurir.
Cocquelicot.
L'orage fuit, il va mourir,
Nous irons te cueillir bientôt,
Coquelicot.

29. Le Myosotis

Ayant perdu toute mémoire
Un myosotis s'ennuyait.
Voulait-il conter une histoire ?
Dès le début, il l'oubliait.
Pas de passé, pas d'avenir,
Myosotis sans souvenir.

Poppy

The cornfield displays its cocarde
Coquelicot.
Summer is here, I long to see in bloom once more
flowers the colours of the rainbow.
Coquelicot.
The storm is now fast dying away,
we will come and pick you soon,
Coquelicot.²⁰

Forget-me-not

Having lost all memory
a forget-me-not was bored.
It wanted to tell a story?
It forgot it from the start.
No past, no future,
a forget-me-not with no recollection.



20. *Cocarde* derives from *coq* (cock), as does *coquelicot* (poppy), because the flower is the same colour as a cock's comb. *Coquelicot-cocorico*: the cry of a cock. And for a person, *faire cocorico* (*coquelicot*) means to utter a triumphant cry (a crow). All these elements are present here. The cock is also a symbol of France.

30. Le Chèvrefeuille

Chèvrefeuille à midi s'endort.
Chèvrefeuille à minuit s'éveille.
Chèvrefeuille aimé des abeilles
En Messidor
Tu parfumes la nuit.
Bien malin celui
Qui peut la faire à l'oseille.

31. La Marguerite

C'est sur la tour Quiquengrogne
Marguerite de Bourgogne,
Marguerite de Navarre,
J'entends sonner la fanfare :
Un peu, beaucoup, vraiment,
Un peu plus, doucement,
Et passionnément.

Honeysuckle

Honeysuckle falls asleep at noon.
Honeysuckle awakes at midnight.
Honeysuckle, beloved of bees,
in Messidor
you spread your fragrance in the night.
Clever indeed is he
who can trick you.²¹

Marguerite

On Quiquengrogne tower
Marguerite de Bourgogne,
Marguerite de Navarre,
I hear the fanfare sounding:
a little, a lot, truly,
a little more, gently,
and passionately.²²



-
21. Honeysuckle flowers close in the middle of the day and open during the night. Messidor (from the Latin *messis*, harvest) was the tenth month in the French Republican calendar, from 19 or 20 June to 18 or 19 July. It corresponds to the period when honeysuckle is in bloom. "La faire à l'oseille à quelqu'un" (slang): to mislead or trick someone.
22. "Qui Qu'en Grogne" ("others may grumble, I don't care") is the name borne by several fortified medieval edifices in France that were built despite the protestations of the people. It rhymes here with *Bourgogne*. Margaret of Burgundy (c.1290-1315) was Queen of France and Navarre by her marriage to Louis X of France. Early in 1314 she was allegedly caught in an act of adultery in what is known as the "Tour de Nesle Affair" (the Tour de Nesle being one of the four large watchtowers on the old city wall of Paris) and was imprisoned for the rest of her life. The last three lines refer to the game of *effeuiller la marguerite*, which in Britain became, "he loves me, he loves me not", played while plucking the petals of a daisy. In the original French version, the petals do not simply indicate whether one is loved or not, but to what extent ("un peu, beaucoup, vraiment...").

32. La Pervenche et la Primevère

Doña Dolorès Primevère,
Lady Roxelane Pervenche
Un beau dimanche,
Montent en haut du belvédère.
Rêveuse pervenche,
Douce primevère,
Radiieuse atmosphère.

33. Le Lotus

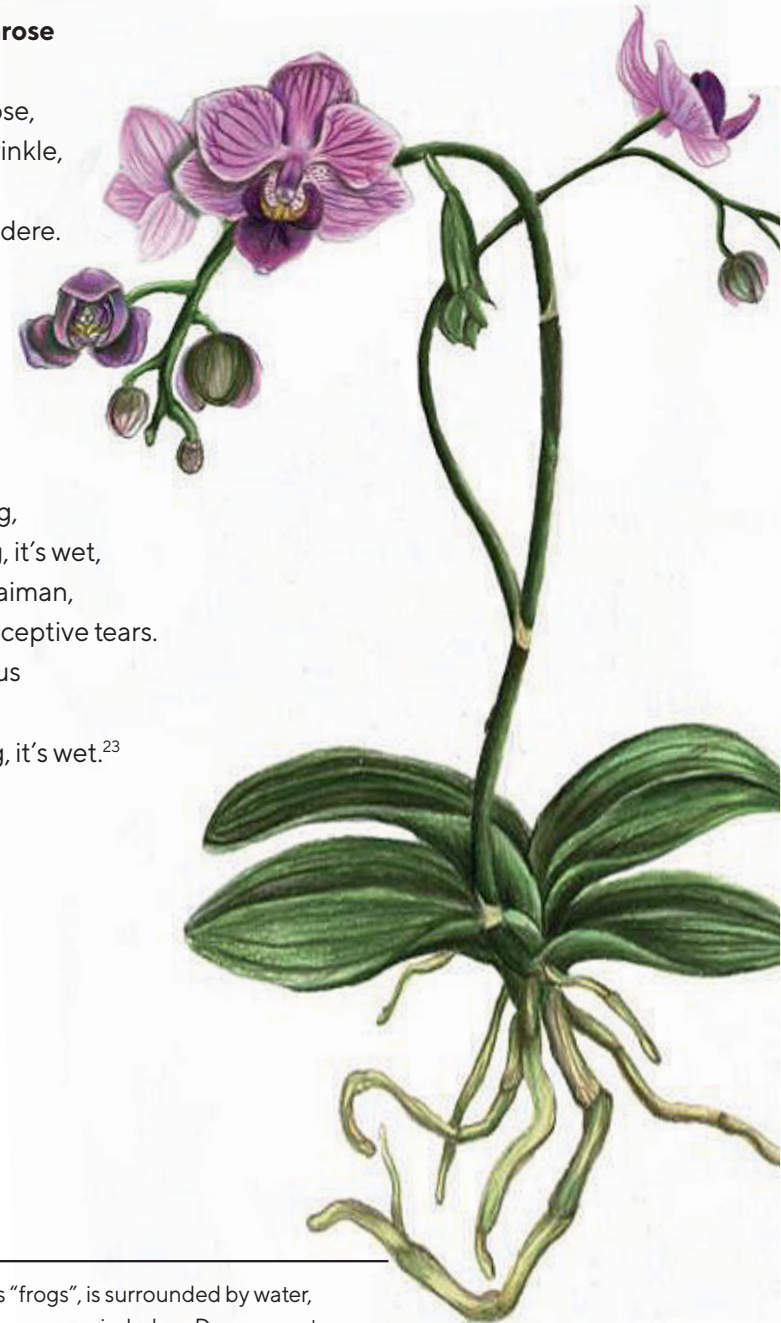
Le lotus et la grenouille,
Il pleut, il pleut, il mouille,
Surveille le caïman,
Il pleure, il pleure, il ment.
Mais le lotus élégamment
Protège la grenouille.
Il pleut, il pleut, il mouille.

Periwinkle and Primrose

Doña Dolorès Primrose,
Lady Roxelane Periwinkle,
one fine Sunday,
climb up to the belvedere.
Dreamy periwinkle,
gentle primrose,
radiant atmosphere.

The Lotus

The lotus and the frog,
it's raining, it's raining, it's wet,
keep an eye on the caiman,
it weeps, it weeps, deceptive tears.
But elegantly the lotus
protects the frog.
It's raining, it's raining, it's wet.²³



23. A possible interpretation: England, with its damp climate, and where Frenchmen are known as "frogs", is surrounded by water, like the lotus. The Caiman is a cruel predator, and crocodile tears are false or affected. France was occupied when Desnos wrote this poem, and General de Gaulle was under British protection.

34. L'Orchidée et la Pensée

L'orchidée et la pensée
N'ont pas ombre de cervelle.
La pensée a peu d'idée,
Aussi l'orchidée a-t-elle
En tête peu de pensée,
Pas de pensée et peu d'or
Chidée.

35. Le Bluet

C'est la reine des hirondelles
Qui porte collier de bluets,
Bluets des champs et des javelles,
Bluets.
C'est la reine des hirondelles
Qui s'éclaire avec des chandelles
Et des bluets.

The Orchid and the Pansy

The orchid and the pansy
Have not a shadow of a brain.
The pansy has little idea,
nor has the orchid
much notion in its head,
no notion and little or
chidée.²⁴

The Cornflower

It's the queen of the swallows
who wears a necklace of cornflowers,
cornflowers from the fields and swaths,
cornflowers.
It's the queen of the swallows
who lights her way with candles
and cornflowers.²⁵

24. Two flowers no doubt chosen because *pensée* means both *pansy* and *thought, notion, idea*, and *orchidée* ends with *idée* (idea). An (other) illustration of the poet's enjoyment of wordplay.

25. Symbolising the First World War, the cornflower is the French equivalent of the Remembrance poppy for Armistice Day.

36. La Lavande

Lavandière, lavandière !
As-tu vu le poisson bleu
Qui nageait dans la rivière ?
Il t'apportait la lavande,
La lavande en bouquet bleu,
Poisson bleu, fleurs de lavande,
Poisson bleu.

37. La Capucine

Un pied par-ci, un pied par-là,
Voici venir la capucine.
Un pied par-ci, un pied par-là,
Voici fleurir la capucine.
Capucine par-ci,
Capucine par-là,
Par-ci par-là.

38. Le Narcisse et la Jonquille

Es-tu narcisse ou jonquille ?
Es-tu garçon, es-tu fille ?
Je suis lui et je suis elle,
Je suis narcisse et jonquille,
Je suis fleur et je suis belle
Fille.

Lavender

Washerwoman, washerwoman!
Have you seen the blue fish
that used to swim in the river?
It used to bring you lavender,
lavender in a blue bouquet,
blue fish, lavender flowers,
blue fish.²⁶

Capucine

One foot here, one foot there,
here comes the capucine.
One foot here, one foot there,
now the capucine's in flower.
Capucine here,
capucine there,
here and there.²⁷

Narcissus and Daffodil

Are you a narcissus or a daffodil?
Are you a boy, are you a girl?
I am he and I am she,
I am both narcissus and daffodil,
I am a flower and I am a beautiful
girl.

26. Triple meaning of *lavandière*: a lavender field, a washerwoman, a water wagtail.

27. "Un pied par-ci, un pied par-là": a *capucine* is a nasturtium, and a *pied de capucine* is a nasturtium plant, but the capucine is also a children's round dance.

39. Le Cyclamen

Le cyclamen de Clamecy,
Qui regrette tant la Savoie,
Clame par-ci, clame par-là
De toute sa voix.
Mais il est sur la bonne voie,
Le cyclamen reverra la Savoie.

40. Le Perce-neige

Violette de la Chandeleur,
Perce, perce, perce-neige,
Annonces-tu la Chandeleur,
Le soleil et son cortège
De chansons, de fruits, de fleurs ?
Perce, perce, perce-neige
À la Chandeleur.

41. L'Hortensia

La belle est au bois dormant,
Hortensia bleu,
Hortensia rouge.
La belle au bois rêvant,
Hortensia rouge,
Hortensia rouge ou bleu.
La belle au bois aimant,
Qui l'aime le mieux ?

The Cyclamen

The cyclamen of Clamecy,
which misses Savoy so much,
shouts out here, shouts out there
at the top of its voice.
But it is on the right track,
the cyclamen will see Savoy again.²⁸

Snowdrop

Candlemas Bell,
emerge, emerge, snowdrop.
Are you announcing Candlemas,
sunshine and its attendant
songs and fruit and flowers?
Emerge, emerge, snowdrop,
for Candlemas.²⁹

Hydrangea

The beauty is sleeping,
blue hydrangea,
red hydrangea.
The beauty is dreaming
red hydrangea,
red or blue hydrangea.
The beauty is loving,
who loves her best?

28. Savoy (Savoie): the region of southeastern France where the Alpine cyclamen, *Cyclamen alpinum*, used to grow. Clamecy (almost an anagram of *cyclamen*): commune in central France (Nièvre). Wordplay: *Savoie, sa voix, bonne voie; cyclamen, Clamecy, clame par-ci*.

29. Snowdrops (*galanthus nivalis*) are also known as Candlemas Bells because they often bloom early in the year, even before Candlemas (2 February).

42. Le Réséda

– Où résida le réséda ?
Résida-t-il au Canada ?
Dans les campagnes de Juda ?
Ou sur les flancs du Mont Ida ?
– Pour l’instant, sur la véranda
Se trouve bien le réséda.
Oui-da ?

43. Le Rhododendron, l’Œillet et le Lilas

Je me fais un édredon
Avec des rhododendrons,
Je me fais un oreiller
Avec des œillets œillés,
Et c’est avec des lilas
Que je fais mon matelas.
Je me couche alors
Et je dors.

Reseda

– Where did the “reseda” reside?
Did he reside in Canada?
In the countryside of Judah?
Or on the slopes of Mount Ida?
– For the time being, the reseda
is happy on the veranda.
Yes indeed?³⁰

Rhododendron, Dianthus, Lilac

I make myself an eiderdown
with rhododendrons,
I make myself a pillow
with eyed dianthus flowers,
and with lilac
I make my mattress;
then I lie down
and sleep.³¹



30. The Mediterranean plant *Reseda luteola* (reseda, weld, dyer’s mignonette, etc.) has long been used as a source of the natural yellow dye known as weld. In medieval times, through much of Europe, Jewish men were compelled to wear yellow caps; these were dyed with weld. Later, under the Nazis, Jews were required to wear the identifying Star of David, also yellow. When this poem was written, the Jews had as yet no homeland. Israel was created after the war. Judah: the biblical Hebrew word *Yehudi*, i.e. Jew, means “from the Kingdom of Judah”. There is a theory that the Jews originated on the island of Crete, as a tribe living near Mount Ida; “the name of the tribe, *Idaei*, came to be called *Judaei* by a barbarous lengthening of the national name”. See *Histories* (V, 2-5) written c.110 CE by the Roman historian Tacitus.

31. “œillets œillés”: the French name *œillet* refers to the “eye” (*œil*) in the centre of the flower.

44. L'Edelweiss

Là-haut sur le Mont Blanc
L'edelweiss y fleurit,
J'y vois toute la terre
Et la France et Paris.
Là-haut sur le Mont Blanc
L'edelweiss y fleurit,
Il fleurit, beau mystère,
Pour la France et Paris.

45. La Sensitive

Toucheras-tu la sensitive,
Mulot du matin,
Marchand de pépins ?
Tu as touché la sensitive !
Le soleil s'est éteint,
Ne touche plus la sensitive,
Jusqu'à demain matin
Coquin !

46. Le Camélia et le Dahlia

Un troupeau de camélias,
Puis un troupeau de dahlias
Ont traversé notre pelouse.
Dahlias et camélias,
L'an est un et les mois sont douze,
Camélias et dahlias.

Edelweiss

From up there on Mont Blanc,
where the edelweiss blooms,
I can see the whole world
and France and Paris.
Up there on Mont Blanc,
where the edelweiss blooms,
it blooms, fine mystery,
for France and Paris.³²

The Sensitive Plant

Will you touch the Sensitive Plant,
early rising fieldmouse,
gatherer of seeds?
You touched the sensitive plant!
Now the sun has gone out;
don't touch the sensitive plant again
until tomorrow morning,
you little rascal!³³

Camellia and Dahlia

A herd of camellias,
then a herd of dahlias
tramped across our lawn.
Dahlias and camellias,
the year is one, the months are twelve,
camellias and dahlias.



32. When Desnos wrote this poem, Mont Blanc was in the occupied zone (possibly the reason for his choice of a flower with a German name).

33. To protect itself from being eaten, the Sensitive Plant (*Mimosa pudica*) quickly responds to touch by closing its leaves and drooping. They also droop in response to darkness and reopen with daylight.

47. Le Genêt

Je n'ai rien dans mes poches,
Pas d'anguille sous roches,
Je n'ai, je n'ai que des fleurs de genêt,
De genêt de Bretagne,
D'Espagne ou de Cocagne,
Je n'ai, je n'ai que des fleurs de genêt,
Jeunet.

48. Le Lis, l'Amaryllis, le Volubilis et la Mélisse

Monsieur de la Palice,
Dégourdi sans malice,
Cultive avec délices
Les lis, les amaryllis
Et les volubilis,
La réglisse pour Alice :
Méli, mélilot, mélisse.
Mélo !

49. Le Soleil

Soleil en terre, tournesol,
Dis-moi qu'as-tu fait de la lune ?
Elle est au ciel, moi sur le sol,
Mais nous avons même fortune
Car sur nous-mêmes nous tournons
Comme des fous au cabanon.

Broom

I've got nothing in my pockets,
no, there's nothing fishy going on,
all I've got is broom flowers,
broom from Brittany,
from Spain or Cockaigne,
all I've got is broom flowers,
young man.

Lily, Amaryllis, Volubilis, Melissa

Monsieur de la Palice,
smart without malice,
grows with delight
lilies, amaryllis
and volubilis,
licorice for Alice:
Meli, melilot, melissa.
Melo!³⁴

The Sun

Sun in the earth, sunflower,
tell me, what have you done with the moon?
It's in the sky and I'm on the ground,
but we have the same fortune,
for we go round and round
like madmen in a lunatic asylum.

34. At the end, a play on *méli-mélo* (a jumble) and the plants *mélilot* (sweet clover) and *mélisse* (melissa, or lemon balm).

50. Le Coucou

Coucous des bois et des jardins,
J'ai le cœur joyeux, j'ai le cœur tranquille.
Coucou fleuri, coucou malin,
Je viendrai te cueillir demain.

Darius Milhaud, *Catalogue de fleurs, op.60* (1920)
Poems by Lucien Daudet

51. La Violette

La Violette cyclope
se force admirablement
d'un beau rouge Solférino.
Elle est très parfumée,
hâtive et vigoureuse.

52. Le Bégonia

Begonia Aurora,
fleur très double,
abricot mêlé de corail,
coloris très joli,
rare et curieux.

The Cowslip

Cowslips of the woods and gardens,
my heart is joyful, my heart is tranquil.
Flowering cowslip, crafty cuckoo,
I'll come and get you tomorrow.³⁵

The Violet

The Cyclops Violet,
most suitable for forcing,
is a lovely solferino red.
It is very fragrant,
early flowering and vigorous.

The Begonia

Begonia Aurora,
fully double flower,
apricot tinged with coral pink,
a very pretty colour, rare
and unusual.



35. In French, *coucou* means both cuckoo and cowslip (in bloom when the cuckoo arrives). "Coucou malin" refers perhaps to the bird, rather than the flower.

53. Les Fritillaires

Les Fritillaires aiment les endroits exposés au soleil et à l'abri du vent et des gelées printanières. Pendant l'hiver on les couvre. On les appelle aussi Œufs de Vanneau et Couronnes Impériales.

54. Les Jacinthes

Albertine blanc pur.
Lapeyrouse mauve clair.
Roi des Belges carmin pur,
Roi des bleus, bleu foncé.
Mademoiselle de Malakoff jaune vif à bouquet.

55. Les Crocus

Les Crocus se forcent en potées ou dans des soucoupes, sur de la mousse humide. À la pleine terre, seuls ou mêlés à d'autres plantes printanières. Ils font un très bel effet.

Fritillaries

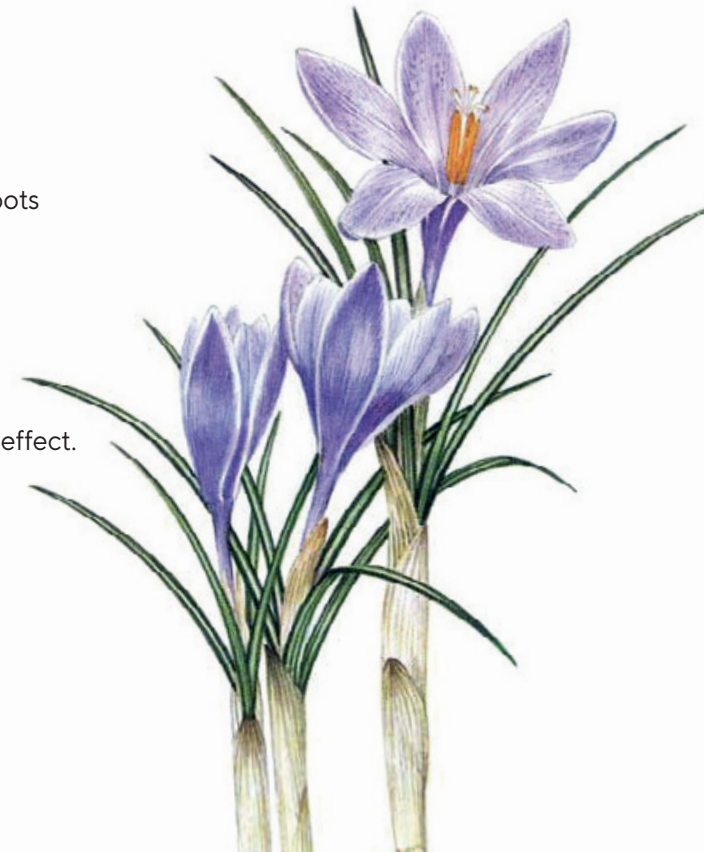
Fritillaries prefer sunny spots, sheltered from the wind and protected from spring frosts. During the winter they should be covered. They are also known as Lapwings' Eggs, and Imperial Crowns.

Hyacinths

Albertine, pure white.
Lapeyrouse, light purple.
King of the Belgians, pure carmine,
King of the Blues, dark blue.
Mademoiselle de Malakoff, bright yellow, and scented.

Crocuses

Crocuses can be forced in pots or in saucers on damp moss. When planted outdoors, alone or among other springtime plants, they create a very beautiful effect.



56. Le Brachycome

Brachycome Iberidifolia ;
étoile bleue, nouveauté.
Plante naine charmante
couverte de fleurs bleues,
d'un bleu vif.

57. L'Eremurus

Eremurus Isabellinus, sa floraison est garantie.
La hampe de cette magnifique espèce
atteint parfois deux mètres,
Ses fleurs sont d'un beau coloris
entre jaune et rose
et d'une longue durée.
Vous recevrez les prix par correspondance.

58. Erik Satie, *Les Fleurs* (1886)

Poem by Patrice Contamine de Latour

Que j'aime à vous voir, belles fleurs
À l'aube entr'ouvrir vos corolles
Quand Iris vous fait de ses pleurs
De transparentes auréoles.
Vous savez seules dans nos cœurs
Évoquer une tendre image.
Et par vos suaves couleurs,
Vous nous parlez un doux langage.
Aussi messagères d'amour,
Je vous demande avec tristesse
Pourquoi le sort en un seul jour
Vous arrache à notre tendresse.

The Brachycome

Brachycome iberidifolia;
blue star, a new variety.
A charming dwarf plant,
covered in blue flowers,
of a striking blue.

The Foxtail Lily

Eremurus isabellinus, guaranteed to flower.
The spike of this magnificent variety
can reach a height of two metres.
Its flowers, of a beautiful colour
between yellow and pink,
are long lasting.
You will receive the price-list by post.

Flowers

How I love to see you, beautiful flowers,
at dawn when you begin to open your petals,
when Iris with her tears
makes for you transparent halos.
You alone know how to evoke
a tender image in our hearts.
And through your delicate colours
you speak to us in a sweet language.
So messengers of love,
sadly I ask you
why fate in a single day
snatches you from our tender care?

59. Arthur Honegger, *Nature morte*, H. 11 (1917)

Poem by Fritz Vanderpyl

La corbeille de porcelaine
contient des pêches et du raisin blanc.
Le napperon sent la verveine,
Et dans un gobelet d'argent
une fleur mauve fait la reine.
Sur une assiette octogonale
sont tombés trois de ses pétales
comme des papillons mourants.

60. Lili Boulanger, *Deux Ancolies*

(*Clairières dans le ciel*, 1913-14)

Poem by Francis Jammes

Deux ancolies se balançaient sur la colline.
Et l'ancolie disait à sa sœur l'ancolie :
Je tremble devant toi et demeure confuse.
Et l'autre répondait : si dans la roche qu'use
L'eau, goutte à goutte, si je me mire, je vois
Que je tremble, et je suis confuse comme toi.
Le vent de plus en plus les berçait toutes deux,
Les emplissait d'amour et mêlait leurs cœurs bleus.

61. René de Buxeuil, *L'Âme des roses* (1924)

Text by Suzanne Quentin

Elles ont une âme, les roses
Car ce sont des femmes, les roses
Elles en ont tous les charmes
Beauté, tendresse et larmes.
N'effeuillez jamais les roses

Still Life

The porcelain basket
holds peaches and white grapes.
The cloth smells of verbena,
and in a silver goblet
a purple flower proudly stands.
Onto an octagonal plate
three of its petals have fallen
like dying butterflies.

Two columbines

Two columbines swayed on the hill.
and the columbine said to its sister columbine:
I tremble before you and feel abashed.
And the other replied: If, in the rock worn away
by water drop by drop, I gaze at my reflection, I see
that I am trembling, and I am abashed like you.
The wind more and more rocked them both,
filled them with love and mingled their blue hearts.

The Soul of Roses

They have a soul, do roses,
for they are women, are roses,
they have every charm:
beauty, tenderness and tears.
Never remove the petals of roses

Car dans le secret des roses
Une âme de femme est enclose
Et c'est elle qui souffre
Quand on fait mal aux roses.

Trahi dans son amour par Bafa, la déesse,
Bouddha, pour se venger, en la chassant lui dit
« Désormais par ta faute,
Ô femme si traîtresse,
Tes sœurs seront bannies du divin Paradis ! »
Et d'un geste cruel, il les jeta sur Terre.
Les obligeant à vivre errantes solitaires...

Mais l'amour qui passait, voyant toutes ces femmes
Exilées, sans abri, les yeux remplis de pleurs
Fit éclore aussitôt pour abriter ces âmes
La rose au doux parfum, reine parmi les fleurs.

For within the secrecy of roses
a woman's soul is enclosed,
and it is she who suffers
when we harm roses.

Betrayed in his love by Bafa, the goddess,
Buddha, to take his revenge, said as he drove her away,
"Henceforth, because of you,
O so treacherous woman,
your sisters will be banished from heavenly Paradise!"
And with a cruel gesture, he cast them to Earth,
forcing them to live a life of solitary wandering...

But Love, who was passing by, seeing all those women,
exiled, homeless, their eyes filled with tears,
immediately caused to bloom, to shelter those souls,
the sweet-scented rose, queen among flowers.

Translation and notes: Mary Pardoe

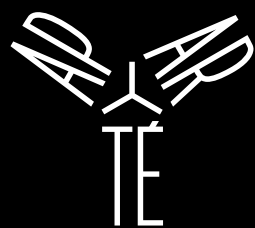




melodylouledjian.com



antoinepalloc.com



online store on
apartemusic.com